ANÁLISIS DE PRODUCCIONES CONTROLADAS ESCRITAS: UN ESTUDIO DE LAS VARIACIONES EN ESTUDIANTES DE ESCUELAS PRIMARIAS

Magdalena Zinkgraf
maguizinkgraf@gmail.com

Anabel Monteserin
ana.belmonteserin@gmail.com

PIN J040 - "Secuencias formulaicas en leyendas y canciones: enseñanza-aprendizaje de inglés como lengua extranjera en escuelas primarias y secundarias"

Objetivos

Analizar

producciones escritas totales y parciales de secuencias formulaicas (SSFF) en aprendientes de nivel A1 de escuelas primarias

Mostrar

el valor de la enseñanza enfocada de SSFF en niveles iniciales de una lengua extranjera para el desarrollo de la competencia formulaica (Mohammadi y Es-hagi, 2018; Potenko, 2019).

Determinar

el valor teórico de intentos de SSFF para describir el proceso de aprendizaje de las secuencias.

Recorrido

01 SSFF: estudios previos y su enseñanza

02 Estudio realizado

03 Resultados y Análisis

04 Implicancias

01

Secuencias Formulaicas: Estudios previos y su enseñanza

Secuencias Formulaicas (Wray, 2002)

cadenas de letras, palabras, sonidos [...], contiguos o no, de cualquier longitud, tamaño, frecuencia, grado de composicionalidad, literalidad/figuratividad, abstracción y complejidad, [...] que necesariamente gozan de un grado de convencionalidad o familiaridad entre hablantes (típicos) de una comunidad o grupo lingüístico, y que mantienen una fuerte relación en la comunicación de significado.

(Siyanova-Chanturia & Pellicer-Sanchez, 2019, p. 5

Estudios previos

SSFF en aprendientes avanzados

Efecto de enseñanza explícita de vocabulario en SSFF: reconocimiento y producción;

Participantes: adultos universitarios;

Testeo post-instrucción: en su mayoría entre 3 a 6 semanas; algunos luego de 3 meses.

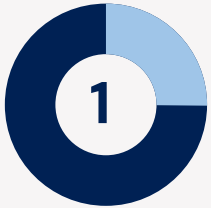
Alharthi (2015); Alhassan & Wood (2015); Janssens (2016); Jones y Haywood (2004); Lewis (2009); Le-Thi et al. (2017); Pellicer-Sánchez (2017); Peters y Pauwels (2015); Webb & Kagimoto (2011).

Enfoque Pedagógico

- Actividades que se centran en el significado, la forma, el input: desarrollo de la competencia léxica.
- Técnicas: el torrente y realce de input para dirigir la atención de estudiantes a aspectos específicos de vocabulario y SSFF.
- Tareas de concientización: potencian la recuperación de la memoria, su integración y posterior uso con mayor precisión.

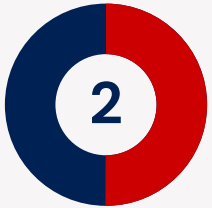
Doughty y Williams (1998); Long y Robinson (1998); Nation (2007); Lewis (1997); Pellicer-Sánchez y Boers (2019); Thornbury (2019) y Webb y Nation (2017).

Nicho investigativo



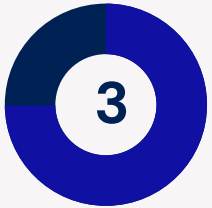
Adquisición SSFF en primaria

estudiantes adultos, en su mayoría universitarios.



Nivel Al en Inglés

Datos escasos de aprendientes sin exposición previa a la lengua meta.



Longitudinal

Medición de resultados de la enseñanza explícita durante un año y diferido luego de 10 meses.

02 Estudio realizado

Instrumentos, procedimientos y análisis de datos

Nuestro estudio

Diseño cuasi-experimental

6 cursos: 6° y 7° grado
3 escuelas
2 docentes

Longitudinal

abril a noviembre 2023
Taller 1 hora más: 40 min semanales
Jornada extendida 90 min quincenales
Post-test diferido junio 2024

Participantes

109 participantes
11-13 años

Instrumentos

1. Diarios estudiantiles
2. Registros de uso creativo
3. Bitácoras docentes
4. Pre-Post tests

Enseñanza

Instrucción explícita: material diseñado por integrantes del proyecto.
Técnica: Enfoque en la forma.
Actividades: concienciación, recuperación de la memoria, uso creativo (Nation, 2001)

Implementación

Administración Pre-Test 1 & Pre-Test 2

Consentimiento

Unidad 1
"Remember me"

Enseñanza explícita SSFF en canciones



Registros en diarios

4 actividades
2 producción: total /parcial
2 comprensión

Postest 1



Enseñanza explícita SSFF en leyendas

Unidad 2
"Why Fox is red?"

Registros en diarios

Post-test 2

4 actividades
2 producción: total /parcial
2 comprensión

Post test diferido

3 actividades
2 producción: total / parcial
1 comprensión: unir con imagen (RMI)

Tabulación de datos: tipos de respuesta

Correcto

Producción completa o aproximada con error mínimo como:
(a) error de ortografía mínimo;
(b) preposición incorrecta; y/o
(c) tiempo verbal incorrecto.

Say goodbie (253_VII3_16) **PFc**

Clous your ice (253_VII3_07) **PW**

No contestó- Sin respuesta

Respuesta en blanco por parte de los estudiantes o con una palabra en español.

Recordade me (253_VII3_05) **PFc**

Intento

Producción incompleta que contenga:
(1) elección incorrecta de una palabra en SSFF de más de dos palabras;
(2) escritura ortográfica con errores serios que agrupan sonidos de diferentes palabras; y/o
(3) omisión de una palabra central en la SF.

and wi you (238_VIIB_06) **PW**

Thus day (155_VIIV_15) **PW**

he ran after (155_VIIV_14) **PW**

Incorrecto

(a) Respuesta que no coincide con la SF elicitada en ninguna palabra o resulta ilegible.
(b) Respuesta con otra SF focalizada o no en la instrucción en el material didáctico

cel dul bal (238_VIIA_08) **PW**

secret song -I'm with you- (253_VII3_06) **PW**

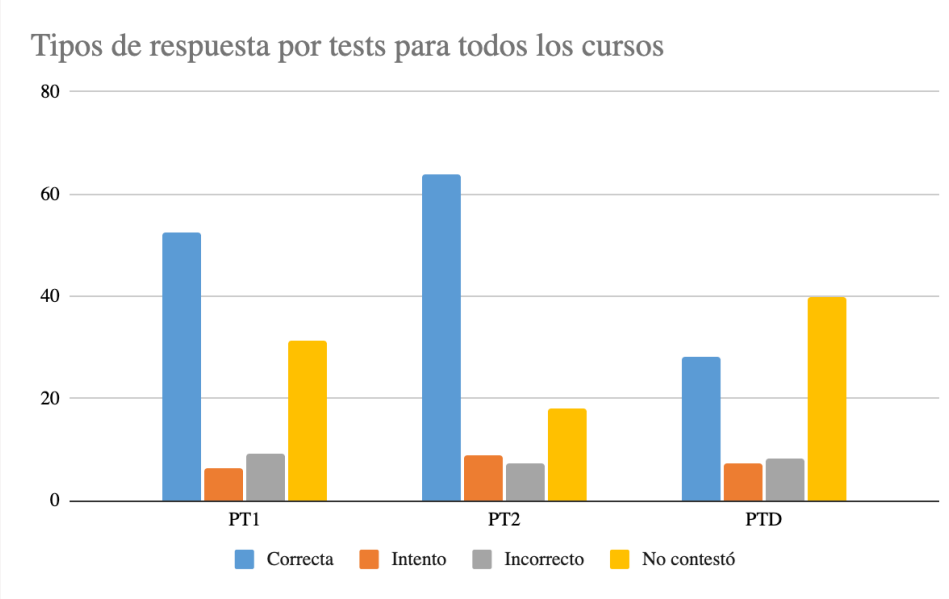
03 Resultados

Importancia de los intentos en nuevos aprendizajes

Producción total y parcial (2 actividades)
Producción correcta de las SSFF focalizadas alcanza un porcentaje mayor en PT2 post instrucción aunque son diferentes SSFF en cada PT.

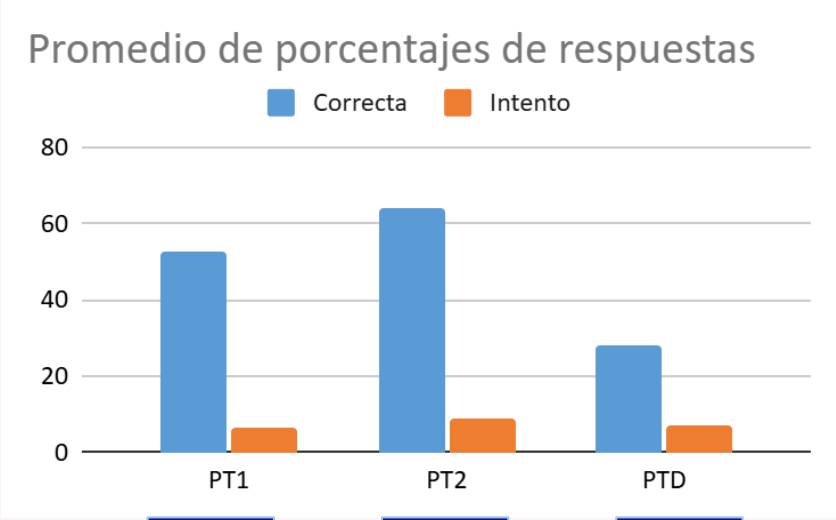
Intentos de producción aumentan levemente de PT1 a PT2. Se mantienen estables en los tres postests (entre 6 y 9% de los totales)

Instancias incorrectas descienden de PT1 a PT2 en todos los cursos
Instancias sin respuesta se reducen a la mitad de PT1 a PT2.



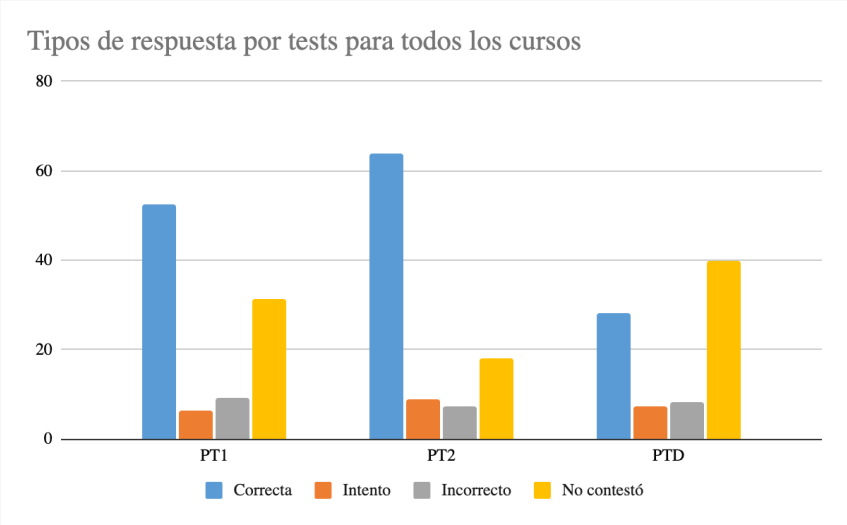
Comportamiento regular en los **participantes**: **aumentan las respuestas correctas y los intentos** en la medida que **aumenta** el reconocimiento de SSFF (no en este gráfico)

Intentos como recurso para el aprendizaje de SSFF



El porcentaje de intentos y correctas siempre es mayor a la suma de las respuesta incorrectas y no contestó en los postests inmediatos (PTD refleja datos de sólo dos cursos).

Proceso de aprendizaje de SSFF



SSFF CORRECTAS

SSFF INCORRECTAS

SSFF NO CONTESTADAS

Hipótesis: INTENTOS DE SSFF marcan el proceso de aprendizaje de SSFF hasta su conocimiento completo (= uso productivo y posterior análisis del input)

Intentos de SSFF: patrones de producción y recuperación en el desarrollo

- La estrategia de recuperar la SF testeada en forma holística en los intentos supera ampliamente los casos de producción de palabras aisladas. Las SSFF se interpretan inicialmente como unidades de significado y los intentos muestran "palabras" con agrupaciones de sonidos fonológicos o SSFF con palabras límites faltantes pero no aquellas del interior de la secuencia.
- Los intentos en producciones parciales son escasos en PT1 & PT2.
- Los que se encuentran mantienen relación con la categoría de palabra de aquella faltante en la SF focalizada.

close our drais 253_VII3_14

amy you 238_VIIC_16

today dais 238_VIIC_15

sad goodbay 253_VII3_02

close you 155_VIIV_05

ran after te go 253_VII3_05

good bye 155_VIIV_08

geese - in the middle of the lake- 238_VIIC_14

guiss - in the middle of the lake- 155_VIIV_05

Comportamiento regular en todos los participantes:
desarrollo de la competencia formulaica

SSFF incorrectas e intentos

Estudio de caso Participante 155_VIIN_08







SF focalizada	Categorización	Pre-test	Post test diferido
to this day	Intento	No la conoce No une con imagen	*one day*
went to sleep	Intento	La reconoce sin producción de su significado	*fox sleping*
travel far	Incorrecta	No la conoce Une con la imagen	*farder and farder away*

SSFF INCORRECTA

SF no focalizada en otra unidad didáctica

Evidencia de análisis formulaico del input y producción idiomática de significados.

INTENTOS DE SSFF

De naturaleza diferente a los producidos por otros estudiantes en instancias previas: presentan análisis y modificación interna.

Intentos de SSFF e implicancias pedagógicas

Estos intentos muestran que :

- las SSFF se reconocen como unidades lingüísticas;
- su proceso de aprendizaje se encuentra en una fase intermedia;
- las SSFF se consideran holísticamente hasta estadios posteriores;
- los variaciones en el tipo de intentos y producciones parciales son evidencia de una etapa inicial de la competencia formulaica en inglés, resultado del abordaje focalizado en fórmulas y no en palabras;
- su uso productivo y modificaciones idiomáticas son posibles cuando atraviesan este procesamiento holístico.

Referencias

Alhassan, L. & Wood, D. (2015). The Effectiveness of Focused Instruction of Formulaic Sequences in Augmenting L2 Learners' Academic Writing Skills: A Quantitative Research Study, *Journal of English for Academic Purposes 17*, 51-62.

Boers, F., Demecheleer, M., He, L., Deconinck, J., Stengers, H., & Eyckmans, J. (2017). Typographic enhancement of multiword units in second language text. *International Journal of Applied Linguistics, 27*(2), 448-469.

Doughty, C. y Williams, J. (1998). Pedagogical Choices in Focus on Form. En C. Doughty y J. Williams (Eds.) *Focus on Form in Classroom Second Language Acquisition*. Cambridge University Press, pp. 197-260.

Ellis, R. y Barkhuizen, G. (2005). *Analysing Learner Language*. Oxford University Press.

Lewis, M. 2009. *The Idiom Principle in L2 English: Assessing elusive formulaic sequences as indicators of idiomaticity, fluency and proficiency*. VDM Verlag Dr. Müller.

Long, M. y Robinson, P. (1998). Focus on form: Theory, research and practice. EnEn C. Doughty y J. Williams (Eds.) *Focus on Form in Classroom Second Language Acquisition*. Cambridge University Press, pp

Mohammadi, M. y Es-hagi, S.J. (2018). Examining EFL Learners' Formulaic Competence and Factors Affecting Formulaic Sequences' Learnability. *International Journal of English Language and Translation Studies, 6(2)*.195-208

Potenko, L.O. (2019). The role of formulaic competence In developing foreign language communicative competence. *Філологія. 42*(3) DOI https://doi.org/10.32841/2409-1154.2019.42.3.31

Referencias

Pellicer-Sánchez, A. (2017). Learning L2 collocations incidentally from reading. *Language Teaching Research, 21*(3), 381-402.

Siyanova-Chanturia, A. & Pellicer-Sánchez, A. (2019). Formulaic Language: setting the scene. In A. Siyanova-Chanturia & A. Pellicer-Sánchez (Eds.), *Understanding formulaic language: A second language acquisition perspective* (pp. 1-15). Routledge.

Webb, S., & Kagimoto, E. (2009). The effects of vocabulary learning on collocation and meaning. *TESOL Quarterly, 43,* 55–77.

Webb, S., & Kagimoto, E. (2011). Learning collocations: Do the number of collocates, position of the node word, and synonymy affect learning? *Applied Linguistics, 32,* 259–276.

Wiktorsson, M. (2003). *Learning Idiomaticity: A corpus-based study of idiomatic expressions in learners' written production*, PhD Thesis (Manuscript), Lund University.

Wray, A. (2002). *Formulaic language and the lexicon*. Cambridge University Press.

Zinkgräf, M., Castro, A., Fernández, G., García Álvarez, M. A., Sobrino, J. A., Tacconi, M. L., Valcarce, M. del M., Valls, L. S., Verdú, M. A., Chiclana, C., Fernández Ferrari, N. y Luna, M. J. (2022). From the drums of ancestor' tales to the pop tunes of today: Teaching formulaic sequences with legends and songs [Manuscrito]. Universidad Nacional del Comahue, Facultad de Lenguas.
https://bibliotecadelenguas.uncoma.edu.ar/items/show/673

¡Muchas gracias!

Magdalena Zinkgraf

maguizinkgraf@gmail.com

Anabel Monteserin

ana.belmonteserin@gmail.com

CREDITS: This presentation template was created by **Slidesgo**, and includes icons by **Flaticon**, and infographics & images by **Freepik**
Please keep this slide for attribution